

EL VIAJE A LA INVERSA (Reflexiones acerca del exilio en la narrativa antillana) MICHAELLE ASCENCIO

Caracas: Fondo Editorial de Humanidades, UCV, 2004

Elaborado por:

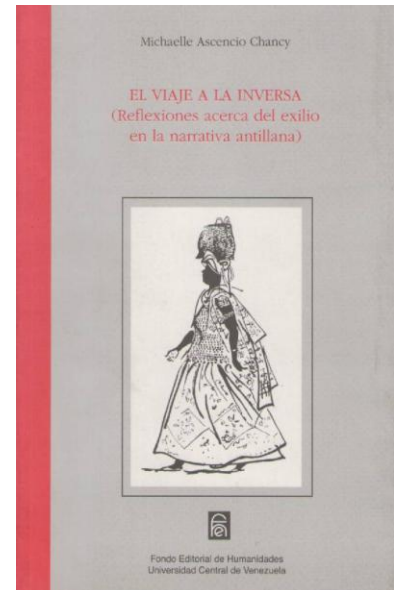
Prof. Aura Marina Boadas, Maestría en Literatura
Comparada, Universidad Central de Venezuela (UCV).

Asignatura: Narrativas del desarraigo

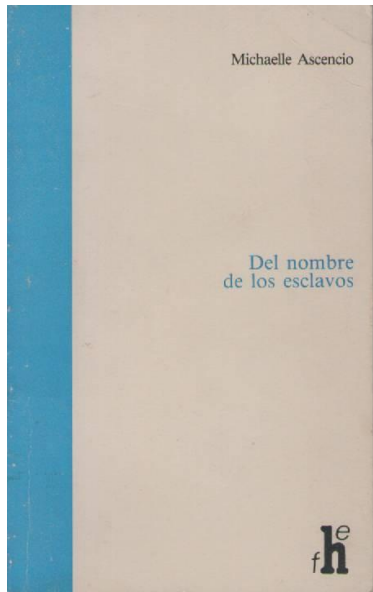
Octubre 2013



www.prodavinci.com



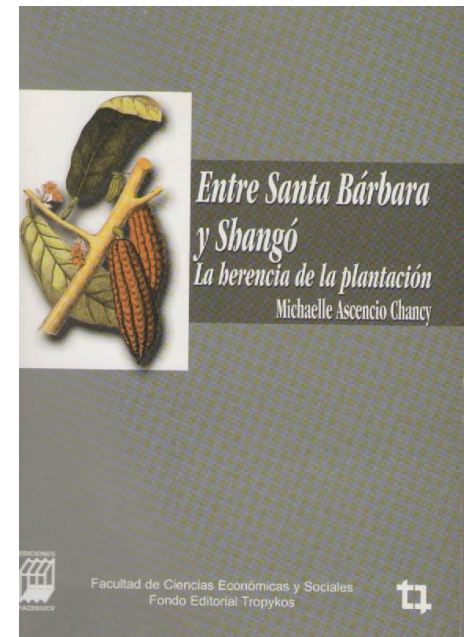
Otros ensayos de Michaelle Ascencio



Caracas: Fondo Editorial de Humanidades, UCV, 1984.

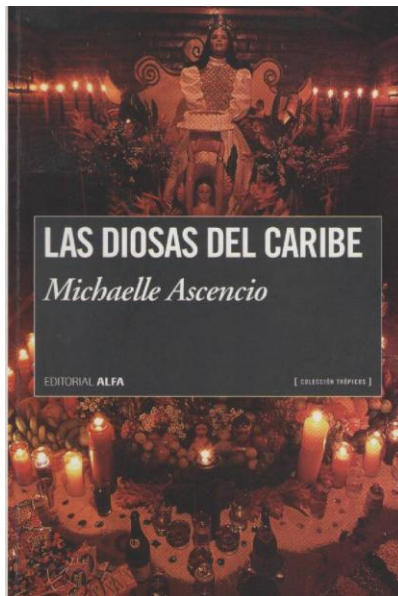


Caracas : Academia Nacional de la Historia, 1990.



Caracas: FACES-UCV; Tropykos, 2001.

Otros ensayos de Michaelle Ascencio



Caracas:Alfa, 2007.



Fotógrafos

Cristina García Rodero

Textos

Tomás Gilberto Michaelle

Rodríguez Soto (cur.)

Antolínez Ascencio otros

Madrid : Comunidad de
Madrid, 2008.

*María Lionza, la diosa de los
ojos de agua.*



Caracas:Alfa, 2012.

Novelas y traducciones de Michaelle Ascencio



Novela

Caracas: Alfadil.

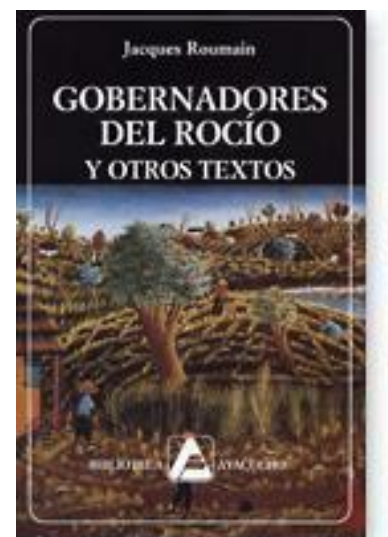
<http://www.editorial-alfa.com/>



Novela

Caracas: Alfadil.

<http://www.editorial-alfa.com/>



Traducción

Biblioteca Ayacucho.

<http://www.bibliotecayacucho.gob.ve>



El viaje a la inversa, Ascencio (2004)

- El exilio en la novela haitiana
- El exilio en la novela de las islas francesas
- El exilio en la novela de las islas inglesas

Ejes conceptuales de la investigación

En la literatura antillana no-hispana de las últimas décadas:

- El motivo del *viaje* ha sido sustituido por el *exilio*
- La trata negrera → exilio primordial
Exilio actual → eco del exilio primordial
- El exilio revive en los personajes lo que se denomina el *complejo de la trata*

Definiciones, 1

- **Migración o exilio transitorio:** El viaje tiene motivos económicos, de estudio, familiares. Existe la posibilidad de retornar.
- **Exilio:** Situación obligatoria, hay prohibición de volver, es de carácter repentino de la salida.
- **Exilio voluntario:** Viaje en condición de migrante, pero el individuo decide no volver, su situación se vuelve obligatoria.
- **Exilio intermitente:** los antillanos regresan de vacaciones.

Definiciones, 2

- **Exilio absoluto:** aparece con la abolición de la nostalgia, el exilio no es sentido como un mandato sino como una elección de vida. Doble exilio, del tiempo y del espacio.
- **Exilio errancia:** el individuo hace del deambular su enraizamiento. Los recuerdos de su devenir van a ser el espacio de la seguridad (infancia). Afecto al movimiento.
- **Exilio interior:** los personajes buscan el retorno a los orígenes, aparece una errancia íntima.

El exilio en la novela haitiana,1

- Estudio de los conflictos de la sociedad haitiana.
- Confrontación individuo-grupo.
- El viaje antes era exitoso, ahora no termina en éxito, es el último recurso para salvar la vida.
- Los personajes con posibilidades de retornar van a tener siempre como eje la isla de Haití, van a resentir su color de piel y a tener pocos intercambios con el lugar de acogida.
- Los personajes del exilio-absoluto hacen de este una forma de vida, son ciudadanos del mundo. Haití ya no es el centro. Desmitificaciones de la lengua, la historia, por medio de la ironía, el humor y la burla.

El exilio en la novela haitiana,2

EL MIEDO experimentado por los personajes

- Temen por sus vidas.
- Se sienten extranjeros socialmente y ante sí mismos.
- No logran conectarse con el lugar de acogida, que se vuelve invisible.
- Se aíslan como mecanismo de defensa.

Luego de los años 80

- Los autores enfrentan estos estereotipos negativo: el vudú, el analfabetismo y la esclavitud.
- El destino es más importante que la fatalidad.
- El deseo de vivir se celebra, existencia individual.
- El exilio es el espacio para el crecimiento y liberación de los personajes.

El exilio en la novela de las islas francocaribeñas,¹

Causas del exilio

- Valoración: Islas (degradadas) vs Francia (metrópoli).
- Huir del pasado esclavista.
- La plantación (y su reactualización) es origen del exilio.
- Deseos de mejorar económicamente.
- Parece haber un modelaje que viene del viaje de los africanos a América.

El exilio en la novela de las islas francocaribeñas,2

Características del exilio

- Los personajes tienen nacionalidad francesa, sin embargo en la metrópoli se sienten en exilio.
- Migración que se convierte en exilio voluntario (hacia Francia, y recientemente, USA o Canadá).
- Experimentan angustia, inconformidad, rechazo.
- Espacio para rememorar conflictos coloniales: color de piel, lengua impuesta y lengua de comunicación.
- Los narradores establecen relaciones explícitas entre el periodo colonial (el ayer) y el exilio (el hoy).
- Para los escritores es una búsqueda de respuestas a periodos (pre-trata y post-abolición) que no han sido estudiado por otras disciplinas.

El exilio en la novela de las islas francocaribeñas,3

Consecuencias del exilio

- Individuos desarraigados, no se asientan, fluctúan entre la isla y la metrópoli.
- No logran hacer una síntesis, pues el componente insular les resulta negativo.
- Complejo de la Trata.
- Exclusión social.
- Narraciones exploran el desmontaje de los estereotipos hacia el negro.

El exilio en la novela de las islas francocaribeñas,4

Complejo de la Trata: arquetipo del exilio

- o **Miedo** : el africano que es perseguido en su tierra, intentos de suicidio, incertidumbre ante el destino, espera en la factoría, primera visión del mar, meses de navegación, hacinamiento-hambre-castigos, arribo a América donde será vendido, plantación, escapadas, rebeldía, abolición.
- o **Nostalgia**: tierra de origen, lengua, cultos religiosos, familia, costumbres, alimentos, libertad. Se magnifica África, la casa y lugar del retorno.

El exilio en la novela de las islas anglocaribeñas,¹

Características:

- Narrativa interesada en contar su país.
- Se tematizan los conflictos étnicos: ingleses, africanos, asiáticos.
- El viaje no es recurrente, se privilegia el viaje interior (tensiones de clase y color).
- Personajes exilados de sí mismos, sensación de vivir en una casa que no es propia.
- La reivindicación de los valores negros se hace mediante el proyecto del retorno a África.



Constantes y diferencias

- La relación entre antillanos y africanos ha sido tratada por la narrativa guadalupeña, la haitiana no la ha incorporado.
- En las tres narrativas África es un elemento simbólico.
- Los personajes haitianos y martiniqueños no se plantean volver a África, para los anglocaribeños ese es un proyecto de vida.
- Tratamiento renovado de la figura del caníbal.
- Se incorpora la interioridad del personaje blanco de la plantación, hasta ahora poco conocida.

Conclusiones, 1

Versiones del exilio

- Exilio propiamente dicho, errancia (¿errabundez?) en la novelística haitiana contemporánea.
- Emigración y exilio voluntario en las novelas de Martinica y Guadalupe.
- Desarraigo, descolocamiento, exilio interior en Trinidad-Tobago, Jamaica y Barbados.



Conclusiones, 2

- o Exilio actual de los antillanos como *continuum* del exilio inicial de los africanos, que se basa en el arquetipo del exilio (simbolismo del centro del mundo).
- o Narrativa que relata la angustia por la pérdida del centro, la casa, la patria, la seguridad.
- o Relación entre exilio y escritura.